

DOHODA**medzi Európskou úniou a Tureckou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom**

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

TURECKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Turecko“,

ODHODLANÉ posilniť vzájomnú spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nelegálnemu prisťahovalectvu,

ŽELAJÚCE SI vytvoriť prostredníctvom tejto dohody, a na základe reciprocity rýchle a účinné postupy na identifikáciu a bezpečný a usporiadaný návrat osôb, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky na vstup na územie Turecka alebo jedného z členských štátov Únie, zdržiavanie sa alebo pobyt na tomto území, a zjednodušiť tranzit takýchto osôb v duchu spolupráce,

ZDÔRAZŇUJÚC, že touto dohodou nie sú dotknuté práva, povinnosti ani záväzky Únie, jej členských štátov a Turecka vyplývajúce z medzinárodného práva, a najmä z Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950 a Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951,

ZDÔRAZŇUJÚC, že touto dohodou nie sú dotknuté práva a procesné záruky osôb v konaniach o návrate, alebo ktoré žiadajú o azyl v členskom štáte, stanovené v príslušných právnych nástrojoch Únie,

ZDÔRAZŇUJÚC, že touto dohodou nie sú dotknuté ustanovenia Dohody o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom z 12. septembra 1963, jej dodatkové protokoly, príslušné rozhodnutia Asociačnej rady ani príslušná judikatúra Súdneho dvora Európskej únie,

ZDÔRAZŇUJÚC, že osoby s povolením na dlhodobý pobyt udeleným v súlade s podmienkami smernice Rady 2003/109/ES o právnom postavení štátnych príslušníkov tretích krajín, ktoré sú osobami s dlhodobým pobytom, požívajú zvýšenú ochranu proti vyhosteniu podľa článku 12 uvedenej smernice,

ZDÔRAZŇUJÚC, že táto dohoda je založená na zásadách spoločnej zodpovednosti, solidarity a rovnocenného partnerstva s cieľom riadiť migračné toky medzi Tureckom a Úniou a že v tejto súvislosti je Únia pripravená poskytnúť finančné zdroje na podporu Turecka pri jej vykonávaní,

BERÚC DO ÚVAHY, že ustanovenia tejto dohody, ktorá patrí do rozsahu Hlavy V časti tri Zmluvy o fungovaní Európskej únie, sa v súlade s Protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska so zreteľom na oblasť slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je priložený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, nevzťahujú na Spojené kráľovstvo a Írsko, pokiaľ sa nepripoja,

BERÚC DO ÚVAHY, že ustanovenia tejto dohody, ktorá patrí do rozsahu Hlavy V časti tri Zmluvy o fungovaní Európskej únie, sa v súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý je priložený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody sa pod pojmom:

- a) „zmluvné strany“ rozumie Turecko a Únia;
- b) „štátny príslušník Turecka“ rozumie každá osoba, ktorá má v súlade s tureckými právnymi predpismi tureckú štátnu príslušnosť;

- c) „štátny príslušník členského štátu“ rozumie každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť členského štátu Únie;
- d) „členský štát“ rozumie akýkoľvek členský štát Únie s výnimkou Dánskeho kráľovstva;
- e) „štátny príslušník tretej krajiny“ rozumie každá osoba, ktorá má inú štátnu príslušnosť ako tureckú alebo niektorého z členských štátov;
- f) „osoba bez štátnej príslušnosti“ rozumie každá osoba, ktorá nemá žiadnu štátnu príslušnosť;
- g) „povolenie na pobyt“ rozumie povolenie akéhokoľvek druhu vydané Tureckom alebo niektorým členským štátom, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na jeho území. Nezahŕňa dočasné povolenia zdržiavať sa na území v súvislosti s posúdením žiadosti o azyl alebo žiadosti o povolenie na pobyt;
- h) „vízum“ rozumie povolenie, ktoré vydá alebo rozhodnutie, ktoré prijme Turecko alebo niektorý členský štát a ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na ich územie alebo tranzitu cez ich územie. Nezahŕňa letiskové tranzitné vízum;
- i) „žiadajúci štát“ rozumie štát (Turecko alebo jeden z členských štátov), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa článku 8 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 15 tejto dohody;
- j) „požiadaný štát“ rozumie štát (Turecko alebo jeden z členských štátov), ktorému je určená žiadosť o readmisiu podľa článku 8 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 15 tejto dohody;
- k) „príslušný orgán“ rozumie vnútroštátny orgán Turecka alebo jedného z členských štátov, ktorý je poverený vykonávaním tejto dohody, ako sa stanovuje vo vykonávacom protokole v súlade s jej článkom 20 ods. 1 písm. a);
- l) „osoba s neoprávneným pobytom“ rozumie akákoľvek osoba, ktorá v súlade s príslušnými postupmi stanovenými vo vnútroštátnych právnych predpisoch nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky vstupu na územie Turecka alebo jedného z členských štátov, zdržiavania sa alebo pobytu na tomto území;
- m) „tranzit“ rozumie prechod štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti cez územie požiadavateľa štátu pri ceste zo žiadajúceho štátu do krajiny určenia;
- n) „readmisia“ rozumie v prípade žiadajúceho štátu odovzdanie a v prípade požiadavateľa štátu prevzatie osôb (štátnych príslušníkov požiadavateľa štátu, štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti), o ktorých sa zistilo, že neoprávnene vstúpili na územie žiadajúceho štátu, zdržiavajú sa alebo majú na ňom pobyt, v súlade s ustanoveniami tejto dohody;
- o) „hraničný priechod“ rozumie akékoľvek miesto určené členskými štátmi alebo Tureckom na účely prekročenia ich hraníc;
- p) „pohraničná oblasť“ žiadajúceho štátu rozumie územie, ktorého rozsah od jeho vonkajšej hranice smerom do jeho vnútrozemia je najviac 20 km bez ohľadu na to, či ide o spoločnú hranicu žiadajúceho a požiadavateľa štátu, ako aj námorné prístavy vrátane colných zón a medzinárodné letiská žiadajúceho štátu.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky na vstup na územie Turecka alebo jedného z členských štátov Únie, zdržiavanie sa alebo pobyt na tomto území.
2. Táto dohoda vrátane uvedeného odseku 1 tohto článku sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté nástroje vymenované v článku 18.
3. Táto dohoda sa nevzťahuje na štátnych príslušníkov tretích krajín ani na osoby bez štátnej príslušnosti, ako sa uvádza v článkoch 4 a 6, ktoré opustili územie požiadavateľa štátu viac než päť rokov predtým, ako sa príslušné orgány žiadajúceho štátu dozvedeli o týchto osobách, pokiaľ pomocou dokladov uvedených v prílohe 3 nie je možné vytvoriť podmienky na ich readmisiu do požiadavateľa štátu, ako je stanovené v článkoch 4 a 6.

ODDIEL I

READMISNÉ POVINNOSTI TURECKA

Článok 3

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

1. Turecko na žiadosť členského štátu a bez toho, aby tento členský štát musel vykonať ďalšie formality, okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, readmituje všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky stanovené právnymi predpismi tohto členského štátu alebo Únie potrebné na vstup na územie žiadajúceho členského štátu, zdržiavanie sa alebo pobyt na ňom, ak sa v súlade s článkom 9 preukáže, že tieto osoby sú štátnymi príslušníkmi Turecka.
2. Turecko takisto readmituje:
 - neplnoleté slobodné deti osôb uvedených v odseku 1 tohto článku bez ohľadu na ich miesto narodenia alebo štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú autonómne právo na pobyt v žiadajúcom členskom štáte, alebo ak držiteľom uvedeného autonómneho práva na pobyt je druhý rodič, ktorý má dané deti v zákonnej starostlivosti,
 - manželov/manželky osôb uvedených v odseku 1 tohto článku, ktorí/ktoré majú inú štátnu príslušnosť, za predpokladu, že majú právo na vstup na územie Turecka a právo na pobyt na tomto území alebo ho dostanú, pokiaľ nemajú autonómne právo na pobyt v žiadajúcom členskom štáte alebo pokiaľ Turecko nepreukáže, že podľa jeho vnútroštátnych právnych predpisov príslušné manželstvo nie je zákonne uznané.
3. Turecko takisto readmituje osoby, ktorým bola v súlade s tureckými právnymi predpismi po vstupe na územie členského štátu odňatá turecká štátna príslušnosť, alebo ktoré sa jej vzdali, pokiaľ takýmto osobám nebolo zo strany členského štátu aspoň prisľúbené udelenie štátnej príslušnosti.
4. Potom, ako Turecko poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, alebo prípadne po uplynutí lehôt stanovených v článku 11 ods. 2, príslušný konzulárny úrad Turecka vydá bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, do troch pracovných dní cestovný doklad s trojmesačnou platnosťou potrebný na návrat osoby, ktorá má byť readmitovaná. V prípade, že sa v členskom štáte nenachádza konzulárny úrad Turecka, alebo ak Turecko do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, odpoveď na žiadosť o readmisiu sa považuje za cestovný doklad potrebný na readmisiu dotknutej osoby.
5. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred ukončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušný konzulárny úrad Turecka do troch pracovných dní vydá nový cestovný doklad s rovnakou platnosťou. V prípade, že sa v členskom štáte nenachádza konzulárny úrad Turecka, alebo ak Turecko do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, odpoveď na žiadosť o readmisiu sa považuje za cestovný doklad potrebný na readmisiu dotknutej osoby.

Článok 4

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Turecko na žiadosť členského štátu a bez toho, aby tento členský štát musel vykonať ďalšie formality, okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, readmituje všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup na územie žiadajúceho členského štátu, zdržiavanie sa alebo pobyt na ňom, ak sa v súlade s článkom 10 preukáže, že tieto osoby:
 - a) sú v čase podania žiadosti o readmisiu držiteľmi platného víza vydaného Tureckom a na územie členského štátu vstúpili priamo z územia Turecka; alebo
 - b) sú držiteľmi povolenia na pobyt vydaného Tureckom; alebo
 - c) neoprávnene a priamo vstúpili na územie členských štátov po pobyte na území Turecka alebo tranzite cez jeho územie.

2. Readmisná povinnosť v odseku 1 tohto článku sa neuplatní, ak:
- a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti bola len v tranzitnom priestore medzinárodného letiska Turecka; alebo
 - b) žiadajúci členský štát vydal štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum, ktoré osoba použila na vstup na územie žiadajúceho členského štátu, alebo povolenie na pobyt pred alebo po vstupe na jeho územie, pokiaľ táto osoba nie je držiteľom víza alebo povolenia na pobyt vydaného Tureckom, ktoré má dlhšiu platnosť; alebo
 - c) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti požíva právo bezvízového vstupu na územie žiadajúceho členského štátu.
3. Potom, ako Turecko poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, alebo prípadne po uplynutí lehôt stanovených v článku 11 ods. 2, príslušné turecké orgány vydajú v prípade potreby bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, do troch pracovných dní „náhradný cestovný doklad pre cudzincov“, ktorý je potrebný na jej návrat, s najmenej trojmesačnou platnosťou. V prípade, že sa v členskom štáte nenachádza konzulárny úrad Turecka, alebo ak Turecko do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje štandardný cestovný doklad EÚ na účely vyhostenia ⁽¹⁾.
4. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred ukončením platnosti pôvodne vydaného „náhradného cestovného dokladu pre cudzincov“, turecké orgány do troch pracovných dní predĺžia platnosť „náhradného cestovného dokladu pre cudzincov“, alebo v prípade potreby vydajú nový „náhradný cestovný dokument pre cudzincov“ s rovnakou platnosťou. V prípade, že sa v členskom štáte nenachádza konzulárny úrad Turecka, alebo ak Turecko do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje štandardný cestovný doklad EÚ na účely vyhostenia ⁽²⁾.

ODDIEL II

READMISNÉ POVINNOSTI ÚNIE

Článok 5

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

1. Členský štát na žiadosť Turecka a bez toho, aby Turecko muselo vykonať ďalšie formality, okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, readmituje všetky osoby, ktoré nespĺňajú, alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup na územie Turecka, zdržiavanie sa alebo pobyt na ňom, ak sa v súlade s článkom 9 preukáže, že tieto osoby sú štátnymi príslušníkmi tohto členského štátu.
2. Členský štát takisto readmituje:
 - neploleté slobodné deti osôb uvedených v odseku 1 tohto článku bez ohľadu na ich miesto narodenia alebo štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú autonómne právo na pobyt v Turecku, alebo ak držiteľom uvedeného autonómneho práva na pobyt je druhý rodič, ktorý má dané deti v zákonnej starostlivosti,
 - manželov/manželky osôb uvedených v odseku 1 tohto článku, ktorí/ktoré majú inú štátnu príslušnosť, za predpokladu, že majú právo na vstup na územie požiadaného členského štátu a právo na pobyt na tomto území alebo ho dostanú, pokiaľ nemajú autonómne právo na pobyt v Turecku alebo pokiaľ požiadaný členský štát nepreukáže, že podľa jeho vnútroštátnych právnych predpisov príslušné manželstvo nie je zákonne uznané.
3. Členský štát takisto readmituje osoby, ktorým v súlade s jeho právnymi predpismi bola po vstupe na územie Turecka odňatá štátna príslušnosť tohto členského štátu, alebo ktoré sa jej vzdali, pokiaľ takým osobám nebolo zo strany Turecka aspoň prisľúbené udelenie štátnej príslušnosti.

⁽¹⁾ V súlade s formou predpísanou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994.

⁽²⁾ Tamtiež.

4. Potom, ako požiadaný členský štát poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, alebo prípadne po uplynutí lehôt stanovených v článku 11 ods. 2, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad tohto členského štátu vydá bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, do troch pracovných dní cestovný doklad s trojmesačnou platnosťou potrebný na návrat osoby, ktorá má byť readmitovaná. V prípade, že sa v Turecku nenachádza diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad členského štátu, alebo ak požiadaný členský štát do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, odpoveď na žiadosť o readmisiu sa považuje za cestovný doklad potrebný na readmisiu dotknutej osoby.

5. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred ukončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad tohto členského štátu do troch pracovných dní vydá nový cestovný doklad s rovnakou platnosťou. V prípade, že sa v Turecku nenachádza diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad členského štátu, alebo ak požiadaný členský štát do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, odpoveď na žiadosť o readmisiu sa považuje za cestovný doklad potrebný na readmisiu dotknutej osoby.

Článok 6

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Členský štát na žiadosť Turecka a bez toho, aby Turecko muselo vykonať ďalšie formality, okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, readmituje všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup na územie Turecka, zdržiavanie sa alebo pobyt na ňom, ak sa v súlade s článkom 10 preukáže, že tieto osoby:

- a) sú v čase predloženia žiadosti o readmisiu držiteľmi platného víza vydaného požiadaným členským štátom a na územie Turecka vstúpili priamo z územia požiadaného členského štátu; alebo
- b) sú držiteľmi povolenia na pobyt vydaného požiadaným členským štátom; alebo
- c) neoprávnene a priamo vstúpili na územie Turecka po pobyte na území požiadaného členského štátu alebo tranzite cez jeho územie.

2. Readmisná povinnosť v odseku 1 tohto článku sa neuplatní, ak:

- a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti bola iba v tranzitnom priestore medzinárodného letiska požiadaného členského štátu; alebo
- b) Turecko vydalo štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum, ktoré osoba použila na vstup na územie Turecka, alebo povolenie na pobyt pred alebo po vstupe na jeho územie, pokiaľ táto osoba nie je držiteľom víza alebo povolenia na pobyt vydaného požiadaným členským štátom, ktoré má dlhšiu platnosť; alebo
- c) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti požíva právo bezvízového vstupu na územie Turecka.

3. Readmisnú povinnosť uvedenú v odseku 1 tohto článku má členský štát, ktorý vydal vízum alebo povolenie na pobyt. Ak vízum alebo povolenie na pobyt udelili dva alebo viaceré členské štáty, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad s dlhšou platnosťou, prípadne ak jednému alebo viacerým dokladom skončila platnosť, pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, ktorý je stále platný. Ak sa už skončila platnosť všetkých dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa vzťahuje na členský štát, ktorý vydal doklad s najneskorším dátumom skončenia platnosti. Ak nemožno predložiť žiaden z týchto dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý bol opustený ako posledný.

4. Potom, ako členský štát poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, alebo prípadne po uplynutí lehôt stanovených v článku 11 ods. 2, orgány členského štátu vydajú v prípade potreby do troch pracovných dní osobe, ktorej readmisia bola schválená, cestovný doklad potrebný na jej návrat s najmenej trojmesačnou platnosťou. V prípade, že sa v Turecku nenachádza diplomatické zastúpenie konzulárny úrad členského štátu, alebo ak členský štát do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje štandardný cestovný doklad EÚ na účely vyhostenia ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Tamtiež.

5. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred ukončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, orgány členského štátu do troch pracovných dní predĺžia platnosť cestovného dokladu, alebo v prípade potreby vydajú nový cestovný doklad s rovnakou platnosťou. V prípade, že sa v Turecku nenachádza diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad členského štátu, alebo ak členský štát do troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje štandardný cestovný doklad EÚ na účely vyhostenia ⁽¹⁾.

ODDIEL III

READMISNÉ KONANIE

Článok 7

Zásady

1. Členské štáty a Turecko vynaložia maximálne úsilie, aby zabezpečili návrat osoby uvedenej v článkoch 4 a 6 priamo do krajiny pôvodu. Na tento účel sa spôsoby uplatňovania tohto odseku určia v súlade s článkom 19 ods. 1 písm. b). Ustanovenia tohto odseku sa nevzťahujú na prípady, v ktorých je uplatniteľné zrýchlené konanie v súlade s odsekom 4 tohto článku.

2. S výhradou odseku 3 tohto článku pri akomkoľvek odovzdávaní osoby, ktorá má byť readmitovaná na základe niektorej z povinností uvedených v článkoch 3 až 6, sa vyžaduje predloženie žiadosti o readmisiu príslušnému orgánu požiadaného štátu.

3. Ak osoba, ktorá má byť readmitovaná, je držiteľom platného cestovného dokladu alebo preukazu totožnosti a v prípade štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti platného víza použitého osobou na účel vstupu na územie požiadaného štátu, alebo povolenia na pobyt vydaného požiadaným štátom, odovzdanie takejto osoby sa uskutoční bez toho, aby žiadajúci štát musel podať žiadosť o readmisiu alebo písomné oznámenie podľa článku 12 ods. 1 príslušnému orgánu požiadaného štátu.

Predchádzajúcim pododsekom nie je dotknuté právo príslušných orgánov overiť na hranici identitu readmitovaných osôb.

4. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 3 tohto článku, ak žiadajúci štát zaistil osobu v pohraničnej oblasti po jej neoprávnenom vstupe priamo z územia požiadaného štátu, žiadajúci štát môže podať žiadosť o readmisiu do troch pracovných dní po zaistení tejto osoby (zrýchlené konanie).

Článok 8

Obsah žiadosti o readmisiu

1. Pokiaľ je to možné, žiadosť o readmisiu obsahuje tieto informácie:
 - a) konkrétne údaje o osobe, ktorá má byť readmitovaná (napr. krstné mená, priezviská, dátum narodenia, a ak je to možné, aj miesto narodenia a posledné bydlisko), prípadne aj údaje o jej nepplnoletých slobodných deťoch a/alebo partneroch;
 - b) v prípade vlastných štátnych príslušníkov údaje o tom, akým spôsobom sa preukáže alebo akým spôsobom sa poskytnú priame dôkazy o štátnej príslušnosti, ako sa stanovuje v prílohách 1 a 2;
 - c) v prípade štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti údaje o tom, akým spôsobom sa preukáže splnenie podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti alebo akým spôsobom sa poskytnú priame dôkazy o nich, ako sa stanovuje v prílohách 3 a 4;
 - d) fotografia osoby, ktorá má byť readmitovaná.

⁽¹⁾ Tamtiež.

2. Pokiaľ je to možné, žiadosť o readmisiu by mala obsahovať aj tieto údaje:
 - a) vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá sa má odovzdať, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasí;
 - b) informácie o akomkoľvek ochrannom, bezpečnostnom opatrení alebo o zdravotnom stave, ktoré môžu byť pri odovzdávaní určitej osoby nevyhnutné.
3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 3, každá žiadosť o readmisiu sa podáva písomne a použitím spoločného formulára, ktorý je pripojený k tejto dohode vo forme prílohy 5.
4. Žiadosť o readmisiu možno podať prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov, vrátane elektronických prostriedkov, napríklad faxu, e-mailu atď.
5. Bez toho, aby bol dotknutý článok 11 ods. 2, odpoveď na žiadosť o readmisiu sa poskytuje písomne.

Článok 9

Dôkazy o štátnej príslušnosti

1. Štátnu príslušnosť podľa článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 možno preukázať najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode. Po predložení týchto dokladov členské štáty a Turecko na účel tejto dohody uznajú štátnu príslušnosť. Štátnu príslušnosť nemožno preukázať falošnými dokladmi.
2. Priamy dôkaz o štátnej príslušnosti podľa článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 sa poskytuje najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode, a to aj keď skončila ich platnosť. Po predložení týchto dokladov členské štáty a Turecko na účel tejto dohody budú štátnu príslušnosť považovať za preukázanú, pokiaľ požiadaný štát na základe vyšetrovania a v lehotách stanovených v článku 11 nepreukáže inak. Priamy dôkaz o štátnej príslušnosti nemožno podložiť falošnými dokladmi.
3. Ak nemožno predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách 1 alebo 2, príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia dotknutého požiadaného štátu na žiadosť žiadajúceho štátu, ktorá je zahrnutá do žiadosti o readmisiu, zariadia, aby bola osoba, ktorá má byť readmitovaná, bezodkladne a najneskôr do siedmich pracovných dní od dátumu žiadosti vypočutá s cieľom určiť jej štátnu príslušnosť. V prípade, že sa v žiadajúcom štáte nenachádzajú diplomatické alebo konzulárne zastúpenia požiadaného štátu, požiadaný štát vykoná potrebné kroky, aby bola osoba, ktorá má byť readmitovaná, bezodkladne a najneskôr do siedmich pracovných dní od dátumu žiadosti vypočutá. Postup pri týchto vypočúvaniach môže byť stanovený vo vykonávacích protokoloch uvedených v článku 20 tejto dohody.

Článok 10

Dôkazy týkajúce sa štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Splnenie podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 4 ods. 1 a článku 6 ods. 1 sa preukáže najmä dôkaznými prostriedkami uvedenými v prílohe 3 k tejto dohode. Podmienky readmisie nemožno preukázať falošnými dokladmi.
2. Priamy dôkaz o splnení podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 4 ods. 1 a článku 6 ods. 1 sa preukáže najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 4 k tejto dohode; nemožno ho preukázať falošnými dokladmi. Po predložení priamych dôkazov členské štáty a Turecko budú považovať podmienky za preukázané, pokiaľ požiadaný štát na základe vyšetrovania a v lehotách stanovených v článku 11 nepreukáže inak.
3. Neoprávnenosť vstupu, zdržiavania sa alebo pobytu sa preukáže tým, že v cestovných dokladoch dotknutej osoby chýba potrebné vízum alebo iné povolenie na pobyt na území žiadajúceho štátu. Vyhlásenie žiadajúceho štátu, že sa o dotknutej osobe zistilo, že nemá potrebné cestovné doklady, vízum alebo povolenie na pobyt, takisto predstavuje priamy dôkaz o neoprávnenom vstupe, zdržiavaní sa alebo pobyte.

Článok 11

Lehoty

1. Žiadosť o readmisiu sa musí predložiť príslušnému orgánu požiadanej štátu do maximálne šiestich mesiacov po tom, čo príslušný orgán žiadajúceho štátu zistil, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky potrebné na vstup na jeho územie, zdržiavanie sa alebo pobyt na ňom.

Ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti vstúpila na územie žiadajúceho štátu pred dátumom, ku ktorému sa články 4 a 6 stali uplatniteľnými podľa článku 24 ods. 3, lehota uvedená v predchádzajúcej vete začína plynúť odo dňa, v ktorý sa články 4 a 6 stali uplatniteľnými.

Ak existujú právne alebo vecné prekážky podania žiadosti v rámci stanovenej lehoty, lehota sa na žiadosť žiadajúceho štátu predlži, ale len dotedy, kým prekážky nebudú odstránené.

2. Na žiadosť o readmisiu sa odpovedá písomne:

— do piatich pracovných dní, ak bola žiadosť predložená v zrýchlenom konaní (článok 7 ods. 4),

— bezodkladne a v každom prípade najneskôr do 25 kalendárnych dní vo všetkých iných prípadoch s výnimkou prípadov, v ktorých je počiatočné obdobie zadržania stanovené vo vnútroštátnych predpisoch žiadajúceho členského štátu kratšie, a v takom prípade sa uplatňuje toto kratšie obdobie. V prípade, že včasnej odpovedi na žiadosť bránia právne alebo vecné prekážky, lehota sa môže na základe žiadosti a uvedenia dôvodov predĺžiť až na 60 kalendárnych dní s výnimkou prípadu, keď maximálne obdobie zadržania v právnych predpisoch žiadajúceho štátu je kratšie než 60 dní alebo sa rovná 60 dňom.

Táto lehota začne plynúť odo dňa prijatia žiadosti o readmisiu. Ak sa odpoveď neposkytla v tejto lehote, odovzdanie sa považuje za schválené.

Odpoveď na žiadosť o readmisiu možno podať prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov, vrátane elektronických prostriedkov, napríklad faxu, e-mailu atď.

3. Po schválení readmisie alebo v prípadoch uplynutia lehoty uvedenej v odseku 2 tohto článku sa odovzdanie dotknutej osoby uskutoční do troch mesiacov. Na žiadosť žiadajúceho štátu možno túto lehotu predĺžiť o čas potrebný na riešenie právnych alebo vecných prekážok.

4. Odmietnutie žiadosti o readmisiu je potrebné písomne zdôvodniť.

Článok 12

Postup pri odovzdávaní osôb a spôsoby prepravy

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 3, príslušné orgány žiadajúceho štátu pred vrátením osoby s predstihom minimálne 48 hodín písomne oznámia príslušným orgánom požiadanej štátu dátum odovzдания, miesto vstupu, možný sprievod a ostatné informácie dôležité pre odovzdanie.

2. Dopravu možno uskutočniť letecky, po súši alebo po mori. Letecký návrat sa neobmedzuje na používanie štátnych prepravcov Turecka alebo členských štátov a môže sa uskutočniť využitím pravidelných alebo charterových letov. V prípade, že je pri vrátení potrebný sprievod, taký sprievod sa neobmedzuje len na oprávnené osoby žiadajúceho štátu pod podmienkou, že oprávnené osoby sú z Turecka alebo z ktoréhokoľvek členského štátu.

Článok 13

Readmisia omylom

Žiadajúci štát prevezme späť akúkoľvek osobu readmitovanú požiadaným štátom, ak sa v lehote troch mesiacov po odovzdaní dotknutej osoby preukáže, že nie sú splnené požiadavky uvedené v článkoch 3 až 6 tejto dohody.

V takýchto prípadoch a s výnimkou všetkých cestovných nákladov príslušnej osoby, ktoré má uhradiť žiadajúci štát, ako sa uvádza v predchádzajúcom odseku, sa uplatnia *mutatis mutandis* procesné ustanovenia tejto dohody a poskytnú sa všetky dostupné údaje o skutočnej totožnosti a štátnej príslušnosti osoby, ktorá sa má prevziať späť.

ODDIEL IV

TRANZIT

Článok 14

Zásady tranzitu

1. Členské štáty a Turecko by mali obmedziť tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti na prípady, keď takéto osoby nemožno vrátiť do štátu určenia priamo.
2. Turecko umožní tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak ho členský štát o to požiada, a členský štát povolí tranzit príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak ho o to Turecko požiada, ak je zaručená následná preprava týchto osôb v prípadných ďalších tranzitných štátoch, ako aj ich readmisia štátom určenia.
3. Turecko alebo členský štát môže tranzit zamietnuť:
 - a) ak existuje riziko, že by štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti mohli byť v štáte určenia alebo v inom tranzitnom štáte vystavení mučeniu, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu, trestaniu alebo trestu smrti alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo z dôvodu politického presvedčenia; alebo
 - b) ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelí v požadovanom štáte alebo v inom tranzitnom štáte trestnému stíhaniu; alebo
 - c) z dôvodov verejného zdravia, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo na základe iných štátnych záujmov požadovaného štátu.
4. Turecko alebo členský štát môžu zrušiť akékoľvek už vydané povolenie, ak sa po jeho vydaní vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 3 tohto článku, ktoré bránia tranzitu, alebo ak ďalšia cesta cez prípadné tranzitné štáty alebo readmisia štátom určenia už nie je zaručená. V tomto prípade žiadajúci štát prijme štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti podľa potreby a bezodkladne späť.

Článok 15

Tranzitné konanie

1. Príslušnému orgánu požadovaného štátu musí byť predložená písomná žiadosť o tranzit, ktorá obsahuje tieto údaje:
 - a) typ tranzitu (letecky, po mori alebo po súši), prípadné ďalšie tranzitné štáty a plánované miesto konečného určenia;
 - b) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné meno, priezvisko, rodné priezvisko, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky, dátum narodenia, pohlavie a podľa možnosti miesto narodenia, štátnu príslušnosť, jazyk, druh a číslo cestovného dokladu);
 - c) predpokladané miesto vstupu na územie, čas prevozu a použitie sprievodu;
 - d) vyhlásenie, že z pohľadu žiadajúceho štátu sú podmienky podľa článku 14 ods. 2 splnené a že nie sú známe žiadne dôvody na odmietnutie žiadosti podľa článku 14 ods. 3.

Na žiadosti o tranzit sa použije spoločný formulár, ktorý je priložený k tejto dohode vo forme prílohy 6.

Žiadosť o tranzit možno podať prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov, vrátane elektronických prostriedkov, napríklad faxu, e-mailu atď.

2. Požiadany štát do piatich pracovných dní od prijatia žiadosti oznámi žiadajúcemu štátu písomnou formou, že prevezme predmetnú osobu, potvrdiac miesto a predpokladaný čas vstupu na územie, alebo že prevzatie odmieta, a uvedie dôvody svojho odmietnutia. Ak sa odpoveď neposkytla do piatich pracovných dní, tranzit sa považuje za schválený.

Odpoveď na žiadosť o tranzit možno podať prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov, vrátane elektronických prostriedkov, napríklad faxu, e-mailu atď.

3. Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, osoba, ktorá má byť readmitovaná, a jej prípadný sprievod, sú vyňaté z povinnosti zaobstaráť si letiskové tranzitné vízum.

4. Príslušné orgány požiadaného štátu po vzájomnej dohode pomáhajú pri uskutočnení tranzitu, najmä zabezpečením dohľadu nad dotknutými osobami a poskytnutím potrebného vybavenia na tento účel.

ODDIEL V

NÁKLADY

Článok 16

Náklady na prepravu a tranzit

Bez toho, aby bol dotknutý článok 23 a právo príslušných orgánov vymáhať náklady spojené s readmisiou od osoby, ktorá má byť readmitovaná vrátane osôb uvedených v článku 3 ods. 2 a článku 5 ods. 2, alebo od tretích strán, všetky náklady v súvislosti s readmisiou a tranzitom podľa tejto dohody až po hraničný priechod požiadaného štátu v prípade žiadostí podľa oddielov I a II dohody alebo až po hranicu štátu konečného určenia v prípade žiadostí podľa oddielu IV dohody znáša žiadajúci štát.

ODDIEL VI

OCHRANA ÚDAJOV A DOLOŽKA NEDOTKNUTEENOSTI

Článok 17

Ochrana údajov

Oznamovanie osobných údajov sa uskutoční iba v prípade, ak je to nevyhnutné na vykonávanie tejto dohody príslušnými orgánmi Turecka respektíve členského štátu. Spracovanie osobných údajov a nakladanie s nimi v konkrétnom prípade podlieha vnútroštátnym právnym predpisom Turecka a ak je prevádzkovateľom príslušný orgán členského štátu, ustanoveniam smernice 95/46/ES a vnútroštátnym právnym predpisom tohto členského štátu prijatým v súlade s touto smernicou. Okrem toho platia tieto zásady:

- a) osobné údaje sa musia spracúvať spravodlivým a zákonným spôsobom;
- b) osobné údaje musia byť zhromažďované iba na konkrétny, výslovne uvedený a zákonný účel plnenia tejto dohody a nesmú byť odovzdávaným orgánom ani prijímačím orgánom ďalej spracúvané spôsobom nezlučiteľným s týmto účelom;
- c) osobné údaje musia byť vo vzťahu k účelu, na ktorý sa zhromažďujú a/alebo ďalej spracovávajú, primerané a náležité a nesmú tento účel presahovať; poskytované osobné údaje sa môžu konkrétne týkať iba:
 - osobných údajov osoby, ktorá má byť odovzdaná (napr. mená, priezviská, akékoľvek predchádzajúce mená, iné mená, ktoré používa/pod ktorými je známa alebo prezývky, pohlavie, rodinný stav, dátum a miesto narodenia, súčasná štátna príslušnosť a všetky predchádzajúce),
 - pasu, preukazov totožnosti alebo vodičského preukazu (číslo, platnosť, dátum vydania, vydávajúci orgán, miesto vydania),
 - zastávok a cestovnej trasy,
 - ďalších informácií potrebných na určenie totožnosti odovzdávanej osoby alebo na preskúmanie splnenia podmienok na readmisiu v zmysle tejto dohody;

- d) osobné údaje musia byť presné a v prípade potreby aktualizované;
- e) osobné údaje sa musia uchovávať vo formáte, ktorý umožňuje určenie totožnosti subjektu údajov (čiže dotknutej osoby) len dovtedy, kým je to potrebné na účel, na ktorý sa údaje zhromažďovali alebo na ktorý sa ďalej spracúvali;
- f) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán prijímú všetky primerané opatrenia, aby sa zabezpečila príslušná oprava osobných údajov, ich vymazanie alebo zablokovanie v prípade, ak spracovanie týchto osobných údajov nie je v súlade s ustanoveniami tohto článku, a to najmä preto, lebo údaje sú vo vzťahu k účelu spracovania neprimerané, nenáležité alebo tento účel presahujú. Medzi tieto opatrenia patrí aj oznamovanie každej opravy, vymazania alebo zablokovania údajov druhej strane;
- g) prijímajúci orgán na požiadanie informuje odovzdávajúci orgán o použití oznámených údajov a o výsledkoch, ktoré z nich získal;
- h) osobné údaje možno oznamovať len príslušným orgánom. Na oznámenie ďalším orgánom je potrebný predchádzajúci súhlas odovzdávajúceho orgánu;
- i) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán sú povinné viesť si písomný záznam o oznamovaní a preberaní osobných údajov.

Článok 18

Doložka nedotknuteľnosti

1. Touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Únie, členských štátov ani Turecka vyplývajúce z medzinárodného práva, aj z medzinárodných dohovorov, ktorých sú zmluvnými stranami, najmä z:

- Dohovoru o postavení utečencov z 28. júla 1951 zmeneného a doplneného protokolom o postavení utečencov z 31. januára 1967,
- Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950,
- medzinárodných dohovorov určujúcich štát zodpovedný za skúmanie žiadostí o azyl,
- Dohovoru z 10. decembra 1984 proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu,
- prípadne Európskeho dohovoru o usadení z 13. decembra 1955,
- medzinárodných dohovorov o vydávaní osôb a ich tranzite,
- multilaterálnych medzinárodných dohovorov a dohôd o readmisii cudzích štátnych príslušníkov.

2. Táto dohoda v plnej miere rešpektuje práva a povinnosti – vrátane práv a povinností tých, ktorí sa oprávnené zdržiavajú a pracujú alebo sa oprávnené zdržiavali a pracovali na území jednej zo strán dohody – vyplývajúce z ustanovení Dohody o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom z 12. septembra 1963, jej dodatkových protokolov, príslušných rozhodnutí Asociačnej rady a príslušnej judikatúry Súdneho dvora Európskej únie.

3. Táto dohoda sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté práva a procesnoprávne záruky osôb v konaní o návrate, stanovené v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2008/115/ES zo 16. decembra 2008 o spoločných normách a postupoch členských štátov na účely návratu štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sa neoprávnené zdržiavajú na ich území ⁽¹⁾, najmä v súvislosti s ich prístupom k právnomu poradenstvu, informáciám, dočasnému pozastaveniu výkonu rozhodnutí o návrate a prístupom k prostriedkom právnej nápravy.

4. Táto dohoda sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté práva a procesnoprávne záruky osôb, ktoré žiadajú o azyl, stanovené v smernici Rady 2003/9/ES, ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl ⁽²⁾ a smernici Rady 2005/85/ES o minimálnych štandardoch pre konanie v členských štátoch o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca ⁽³⁾, a najmä v súvislosti s právom zostať v členskom štáte do ukončenia preskúmania žiadosti.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 348, 24.12.2008, s. 98.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 31, 6.2.2003, s. 18.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 326, 13.12.2005, s. 13.

5. Táto dohoda sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté práva a procesnoprávne záruky osôb s povolením na dlhodobý pobyt udeleným v súlade s podmienkami smernice Rady 2003/109/ES o postavení štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sú osobami s dlhodobým pobytom.
6. Táto dohoda sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté práva a procesnoprávne záruky osôb, ktorým bolo udelené povolenie na pobyt v súlade s podmienkami smernice Rady 2003/86/ES o práve na zlúčenie rodiny.
7. Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby na základe iných oficiálnych alebo neoficiálnych dojednaní.

ODDIEL VII

VYKONÁVANIE A UPLATŇOVANIE

Článok 19

Spoločný readmisný výbor

1. Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc pri uplatňovaní a výklade tejto dohody. Na tento účel zriadia spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorého úlohou bude najmä:
 - a) monitorovať uplatňovanie tejto dohody;
 - b) rozhodovať o vykonávacích opatreniach potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody;
 - c) dbať na pravidelnú výmenu informácií o vykonávacích protokoloch vypracovaných jednotlivými členskými štátmi a Tureckom podľa článku 20;
 - d) odporúčať zmeny a doplnenia tejto dohody a jej príloh.
2. Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné v súlade s akýmikoľvek potrebnými vnútornými postupmi, ktoré vyžaduje právo zmluvných strán.
3. Výbor je zložený zo zástupcov Turecka a Únie; Úniu zastupuje Komisia, ktorej pomáhajú odborníci z členských štátov.
4. Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán.
5. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 20

Vykonávacie protokoly

1. Turecko a členský štát vypracujú na žiadosť členského štátu alebo Turecka vykonávací protokol, ktorý sa okrem iného vzťahuje na pravidlá o:
 - a) určení príslušných orgánov, hraničných priechodov a výmene kontaktných miest;
 - b) podmienkach readmisie so sprievodom, vrátane tranzitu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti so sprievodom;
 - c) prostriedkoch a dokladoch okrem tých, ktoré sú uvedené v prílohách 1 až 4 k tejto dohode;
 - d) spôsoboch readmisie v rámci zrýchleného konania;
 - e) postupe pri vypočúvaniach.
2. Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 tohto článku nadobúdajú platnosť až potom, čo sa oznámia readmisnému výboru uvedenému v článku 19.

3. Turecko súhlasí s uplatňovaním akéhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu dohodnutého s jedným členským štátom aj vo vzťahoch s akýmkoľvek iným členským štátom na základe jeho žiadosti a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v Turecku.

Členské štáty súhlasia s uplatňovaním akéhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu dohodnutého medzi Tureckom a akýmkoľvek iným členským štátom aj vo vzťahoch s Tureckom na základe jeho žiadosti a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v príslušných členských štátoch.

Článok 21

Vzťah k bilaterálnym readmisným dohodám alebo dojednaniám členských štátov

Bez toho, aby bol dotknutý článok 24 ods. 3, ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akéhokoľvek právne záväzného nástroja na readmisiu osôb bez povolenia na pobyt, ktoré boli alebo podľa článku 20 môžu byť uzavreté medzi jednotlivými členskými štátmi a Tureckom, ak ustanovenia bilaterálnej dohody alebo dojednania nie sú zlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

ODDIEL VIII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 22

Územná pôsobnosť

1. S výhradou odseku 2 tohto článku sa táto dohoda uplatňuje na územiach, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii, ako je definované v článku 52 uvedenej zmluvy a v článku 355 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, a na území Tureckej republiky.
2. Táto dohoda sa neuplatňuje na území Dánskeho kráľovstva.

Článok 23

Technická pomoc

Obe strany súhlasia s vykonávaním tejto dohody na základe zásad spoločnej zodpovednosti, solidarity a rovnocenného partnerstva s cieľom riadiť migračné toky medzi Tureckom a Úniou.

V tejto súvislosti sa Únia zaväzuje, že poskytne finančné zdroje na podporu Turecka pri vykonávaní tejto dohody v súlade s pripojeným spoločným vyhlásením o technickej pomoci. V rámci tejto pomoci sa bude pozornosť venovať najmä budovaniu inštitúcií a kapacít. Táto podpora sa poskytne v kontexte existujúcich a budúcich priorít, na ktorých sa Unia a Turecko spoločne dohodnú.

Článok 24

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a skončenie platnosti

1. Zmluvné strany túto dohodu ratifikujú alebo schvália v súlade so svojimi príslušnými postupmi.
2. S výhradou odseku 3 tohto článku táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámili, že postupy uvedené v prvom odseku tohto článku boli ukončené.

3. Povinnosti stanovené v článkoch 4 a 6 tejto dohody sa začnú uplatňovať až tri roky po dátume uvedenom v odseku 2 tohto článku. Počas tohto trojročného obdobia sa budú uplatňovať len na osoby bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov z tretích krajín, s ktorými Turecko uzatvorilo bilaterálne zmluvy alebo dohody o readmisii. Počas tohto trojročného obdobia sa uplatňujú príslušné časti existujúcich bilaterálnych dohôd o readmisii medzi členskými štátmi a Tureckom.
4. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas.
5. Každá zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu tým, že to oficiálne oznámi druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody končí šesť mesiacov po dni takéhoto oznámenia

Článok 25

Prílohy

Prílohy 1 až 6 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

V Ankare šestnásteho decembra dvetisíctrinásť v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a tureckom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Avrupa Birliği Adına



За Република Турция
 Por la República de Turquía
 Za Tureckou republiku
 For Republikken Tyrkiet
 Für die Republik Türkei
 Türgi Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Τουρκίας
 For the Republic of Turkey
 Pour la république de Turquie
 Per la Repubblica di Turchia
 Turcijas Republikas vārdā –
 Turkijos Respublikos vardu
 A Török Köztársaság részéről
 Ghat-Turkija
 Voor de Republiek Turkije
 W imieniu Republiki Turcji
 Pela República da Turquia
 Pentru Republica Turcia
 Za Tureckú republiku
 Za Republiko Turčijo
 Turkin tasavallan puolesta
 För Republiken Turkiet
 Türkiye Cumhuriyeti Adına



PRÍLOHA 1

Spoločný zoznam dokladov, ktorých predloženie sa považuje za dôkaz o štátnej príslušnosti**(článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 1)**

Ak je požiadaným štátom jeden z členských štátov alebo Turecko:

- cestovné pasy akéhokoľvek druhu,
- priepustky vydané požiadaným štátom,
- preukazy totožnosti akéhokoľvek druhu (vrátane dočasných a náhradných),
- vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti,
- námornícke knižky a služobné preukazy veliteľov námorných lodí,
- osvedčenia o občianstve a iné úradné doklady, v ktorých sa uvádza občianstvo alebo ktoré jednoznačne svedčia o občianstve.

Ak je požiadaným štátom Turecko:

- potvrdenie totožnosti na základe výsledkov vyhľadávania vo vízovom informačnom systéme ⁽¹⁾,
- v prípade, že členské štáty nevyužívajú vízový informačný systém, pozitívne identifikácie vyplývajúce zo záznamov týchto členských štátov o žiadosti o udelenie víza.

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008 z 9. júla 2008 o vízovom informačnom systéme (VIS) a výmene údajov o krátkodobých vízach medzi členskými štátmi (nariadenie o VIS) (Ú. v. EÚ L 218, 13.8.2008, s. 60).

PRÍLOHA 2

Spoločný zoznam dokladov, ktorých predloženie sa považuje za priamy dôkaz o štátnej príslušnosti**(článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 2)**

- fotokópie ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode,
- vodičské preukazy alebo ich fotokópie,
- rodné listy alebo ich fotokópie,
- zamestnanecké preukazy alebo ich fotokópie,
- písomný záznam svedeckých výpovedí,
- písomný záznam výpovedí dotknutej osoby a jazyk, ktorým hovorí, vrátane výsledku úradnej skúšky,
- akýkoľvek iný doklad, pomocou ktorého sa dá určiť štátna príslušnosť dotknutej osoby, vrátane dokladov s fotografiami, ktoré vydali orgány ako náhradný cestovný pas,
- doklady uvedené v prílohe 1, ktorých platnosť skončila,
- presné informácie poskytnuté úradnými orgánmi a potvrdené druhou zmluvnou stranou.

PRÍLOHA 3

Spoločný zoznam dokladov, ktoré sa považujú za dôkaz o splnení podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti**(článok 4 ods. 1, článok 6 ods. 1 a článok 10 ods. 1)**

- vízum a/alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným štátom,
- vstupné/výstupné pečiatky alebo podobné potvrdenia v cestovnom doklade, aj vo falšovanom cestovnom doklade, dotknutej osoby alebo iný dôkaz vstupu na územie, respektíve odchodu z územia (napr. fotografický),
- doklady, potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu (napr. hotelové účty, karty dosvedčujúce návštevu u lekára, respektíve zubára, vstupné preukazy do verejných alebo súkromných inštitúcií, zmluvy na prenájom auta, potvrdenky transakcie uskutočnenej kreditnou kartou atď.), ktorými možno jasne preukázať, že dotknutá osoba sa zdržiavala na území požiadaného štátu,
- letenky alebo lístky na vlak, autobus či loď, na ktorých je meno osoby, a/alebo zoznamy osôb cestujúcich leteckou, železničnou, cestnou alebo lodnou dopravou, ktoré dokazujú prítomnosť a trasu dotknutej osoby na území požiadaného štátu,
- informácie svedčiace o tom, že dotknutá osoba použila kuriérske služby alebo služby cestovnej kancelárie,
- úradné písomné záznamy výpovedí, najmä príslušníkov hraničného orgánu a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu,
- úradné písomné záznamy výpovedí dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania.

PRÍLOHA 4

Spoločný zoznam dokladov, ktoré sa považujú za priamy dôkaz o splnení podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti**(článok 4 ods. 1, článok 6 ods. 1 a článok 10 ods. 2)**

- opis, ktorý vydali príslušné orgány žiadajúceho štátu a ktorý sa týka miesta a okolností, za akých bola dotknutá osoba zadržaná po vstupe na územie tohto štátu,
- informácie súvisiace s totožnosťou a/alebo pobytom osoby, ktoré poskytla medzinárodná organizácia (napr. UNHCR),
- správy/potvrdenie informácií zo strany rodinných príslušníkov, spolucestujúcich atď.,
- písomný záznam výpovede dotknutej osoby.

PRÍLOHA 5



[Štátny znak Tureckej republiky]

.....

.....

(miesto a dátum)

.....

(názov žiadajúceho orgánu)

Číslo spisu:

Adresát

.....

.....

(názov požiadaneho orgánu)

- ZRÝCHLENÉ KONANIE (článok 7 ods. 4)
- ŽIADOSŤ O VYPOČUTIE (článok 9 ods. 3)

ŽIADOSŤ O READMISIU
 podľa článku 8 dohody z/zo medzi
 Európskou úniou a Tureckou republikou
 o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

A. OSOBNÉ ÚDAJE

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

7. Rodinný stav ženatý/vydatá slobodný(-á) rozvedený(-á) vdovec/vdova

Ak ženatý/vydatá: meno manželky/manžela

.....

Mená a vek detí (ak má)

.....

8. Posledná adresa v požadovanom štáte:

.....

B. OSOBNÉ ÚDAJE MANŽELA/MANŽELKY (AK JE TO VHODNÉ)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

Fotografia

C. OSOBNÉ ÚDAJE DETÍ (AK JE TO VHODNÉ)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):
.....2. Dátum a miesto narodenia:
.....3. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):
.....4. Štátna príslušnosť a jazyk:
.....

D. ZVLÁŠTNE OKOLNOSTI V SÚVISLOSTI S ODOVZDÁVANOU OSOBOU

1. Zdravotný stav

(napr. možný odkaz na osobitnú zdravotnú starostlivosť; latinský názov prípadnej choroby):
.....

2. Upozornenie na zvlášť nebezpečnú osobu

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu; agresívne správanie):
.....

E. PRILOŽENÉ DÔKAZNÉ PROSTRIEDKY

1.

.....
(č. cestovného pasu).....
(dátum a miesto vydania).....
(vydávajúci orgán).....
(dátum skončenia platnosti)

2.

.....
(č. preukazu totožnosti).....
(dátum a miesto vydania).....
(vydávajúci orgán).....
(dátum skončenia platnosti)

3.

.....
(č. vodičského preukazu).....
(dátum a miesto vydania).....
(vydávajúci orgán).....
(dátum skončenia platnosti)

4.

.....
(č. iného úradného dokladu).....
(dátum a miesto vydania).....
(vydávajúci orgán).....
(dátum skončenia platnosti)

F. POZNÁMKY

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
(Podpis) (Pečiatka)

PRÍLOHA 6



[Štátny znak Tureckej republiky]

.....

.....

(miesto a dátum)

.....

(názov žiadajúceho orgánu)

Číslo spisu:

Adresát

.....

.....

(názov požiadaneého orgánu)

ŽIADOSŤ O TRANZIT

podľa článku 15 dohody z/zo medzi
Európskou úniou a Tureckou republikou
o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

A. OSOBNÉ ÚDAJE

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

7. Druh a číslo cestovného dokladu:

.....

B. TRANZIT

1. Druh tranzitu

 letecky po súši po mori

2. Štát konečného určenia

.....

3. Prípadné ďalšie tranzitné štáty

.....

4. Navrhovaný hraničný priechod, dátum, čas odovzdania a prípadný sprievod

.....

.....

5. Zaručené prijatie v ďalších tranzitných štátoch a v štáte konečného určenia (článok 14 ods. 2):

 áno nie

6. Akékoľvek známe dôvody na zamietnutie tranzitu (článok 14 ods. 3)

 áno nie

Fotografia

C. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Podpis) (Pečiatka)

Spoločné vyhlásenie o spolupráci v oblasti vízovej politiky

Zmluvné strany posilňujú svoju spoluprácu v oblasti vízovej politiky a v súvisiacich oblastiach s cieľom ďalej podporovať medziľudské kontakty, počnúc zabezpečením účinného uplatňovania rozsudku Súdneho dvora Európskej únie z 19. februára 2009 vo veci C-228/06, Mehmet Soysal, Ibrahim Savatli/Nemecko, a ďalších relevantných rozsudkov o právach tureckých poskytovateľov služieb na základe dodatkového protokolu z 23. novembra 1970 pripojeného k Dohode o pridružení medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Tureckom.

Spoločné vyhlásenie k článku 7 ods. 1

Zmluvné strany súhlasia, že s cieľom prejavíť „maximálne úsilie, aby zabezpečili návrat osoby uvedenej v článkoch 4 a 6 priamo do krajiny pôvodu“, by žiadajúci štát pri podaní žiadosti o readmisiu požiadanému štátu mal zároveň predložiť žiadosť o readmisiu aj krajine pôvodu. Požiadajúci štát odpovie v lehotách uvedených v článku 11 ods. 2. Žiadajúci štát informuje požiadajúci štát o tom, či medzičasom od krajiny pôvodu dostal kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu. V prípade, že nie je možné zistiť krajinu pôvodu danej osoby, a preto nie je možné ani podať žiadosť o readmisiu krajine pôvodu, dôvody tejto situácie by sa mali uviesť v žiadosti o readmisiu, ktorá sa predloží požiadanému štátu.

Spoločné vyhlásenie o technickej pomoci

Turecko a Únia sa dohodli na zintenzívnení svojej spolupráce s cieľom odpovedať na spoločnú výzvu, ktorou je riadenie migračných tokov, a osobitne riešiť problém nelegálnej migrácie. Turecko a Únia tým vyjadria svoj záväzok medzinárodného rozdelenia bremena, solidarity, spoločnej zodpovednosti a spoločného porozumenia.

Pri tejto spolupráci sa zohľadní geografická situácia a využije sa úsilie Turecka ako rokujúcej kandidátskej krajiny. Ďalej sa zohľadní rozhodnutie Rady 2008/157/ES z 18. februára 2008 o zásadách, prioritách a podmienkach obsiahnutých v prístupovom partnerstve s Tureckou republikou a na národný program Turecka z roku 2008 týkajúci sa prijatia *acquis* EÚ, v ktorom Turecko prijíma celé *acquis* a je pripravené ho po pristúpení k Únii vykonávať.

V tejto súvislosti sa Únia zaväzuje, že poskytne posilnenú finančnú pomoc na podporu Turecka pri vykonávaní tejto dohody.

V rámci tejto pomoci sa bude pozornosť venovať najmä budovaniu inštitúcií a kapacít s cieľom rozšíriť schopnosť Turecka zabrániť nelegálnym migrantom vstúpiť na jeho územie, zdržiavať sa na ňom a opustiť ho, ako aj jeho schopnosť prijať zadržaných nelegálnych migrantov. Mohlo by sa to dosiahnuť okrem iného nákupom vybavenia pre hraničný dozor, zriadením prijímacích stredísk a štruktúr hraničnej polície a podporou činností odborného vzdelávania pri úplnom dodržiavaní súčasných pravidiel týkajúcich sa vonkajšej pomoci EÚ.

S cieľom podporiť plynulé, úplné a účinné vykonávanie tejto dohody bude vytvorený nástroj finančnej pomoci EÚ, vrátane programu sektorovej podpory v oblasti integrovaného riadenia hraníc a migrácie, a to spôsobmi, ktoré sa majú definovať spoločne s tureckými orgánmi a po roku 2013 v rámci a v súlade s ďalšími finančnými výhľadmi EÚ.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Dánska

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva ani na štátnych príslušníkov Dánskeho kráľovstva. Za týchto okolností je vhodné, aby Turecko uzavrelo readmisnú dohodu s Dánskom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandu a Nórska

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Úniou a Islandom a Nórskom, najmä v zmysle dohody z 18. mája 1999 o pridružení týchto krajín pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*. Za týchto okolností je vhodné, aby Turecko uzavrelo readmisnú dohodu s Islandom a Nórskom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Švajčiarska

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Úniou a Švajčiarskom, najmä v zmysle dohody o pridružení Švajčiarska pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*, ktorá nadobudla platnosť 1. marca 2008. Za týchto okolností je vhodné, aby Turecko uzavrelo readmisnú dohodu so Švajčiarskom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Lichtenštajnského kniežatstva

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Úniou a Lichtenštajnským kniežatstvom, najmä v zmysle dohody o pridružení Lichtenštajnského kniežatstva pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*, ktorá nadobudla platnosť 19. decembra 2011. Za týchto okolností je vhodné, aby Turecko uzavrelo readmisnú dohodu s Lichtenštajnským kniežatstvom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.